

## WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2004 — 1899 [C — 2003/15186]

17 DECEMBER 2002. — *Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en het Koninkrijk Saudi-Arabië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Jeddah op 22 april 2001 (1) (2) (3)*

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en het Koninkrijk Saudi-Arabië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Jeddah op 22 april 2001, zal volkomen geëvolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.  
Gegeven te Brussel, 17 december 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
L. MICHEL

De Minister,  
toegevoegd aan de Minister van Buitenlandse Zaken,  
Mevr. A. NEYTS-UYTTEBROECK

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
M. VERWILGHEN

\_\_\_\_\_  
Nota's

(1) *Zitting 2001-2002.*

Senaat :

*Documenten*

Ontwerp van wet ingediend op 4 juni 2002, nr. 2-1190/1

Verslag namens de commissie 2-1190/2

Parlementaire Handelingen

Bespreking, vergadering van 18 juli 2002

Stemming, vergadering van 18 juli 2002

Kamer van volksvertegenwoordigers

*Documenten*

Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 50-1970/1

Verslag namens de commissie 50-1970/2

Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 50-1970/3

*Parlementaire Handelingen*

Bespreking, vergadering van 16 oktober 2002

Stemming, vergadering van 17 oktober 2002

(2) Zie Decreet van het Vlaams Gewest 18 juli 2003 (*Belgisch Staatsblad* van 25 augustus 2003), Decreet van het Waalse Gewest van 13 november 2002 (*Belgisch Staatsblad* van 4 december 2002 - Ed. 2), Ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 13 juni 2002 (*Belgisch Staatsblad* van 12 juli 2002- Ed. 2).

(3) Deze Overeenkomst treedt op 11 juni 2004 in werking.

### SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2004 — 1899 [C — 2003/15186]

17 DECEMBRE 2002. — *Loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Royaume d'Arabie Saoudite concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Djeddah le 22 avril 2001 (1) (2) (3)*

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Royaume d'Arabie Saoudite concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Djeddah le 22 avril 2001, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.  
Donné à Bruxelles, le 17 décembre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
L. MICHEL

La Ministre,  
adjointe au Ministre des Affaires étrangères,  
Mme A. NEYTS-UYTTEBROECK

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,  
M. VERWILGHEN

\_\_\_\_\_  
Notes

(1) *Session 2001-2002.*

Sénat

*Documents*

Projet de loi déposé le 4 juin 2002, n° 2-1190/1

Rapport fait au nom de la commission 2-1190/2

*Annales parlementaires*

Discussion, séance du 18 juillet 2002

Vote, séance du 18 juillet 2002

Chambre des représentants

*Documents*

Projet transmis par le Sénat, n° 50-1970/1

Rapport fait au nom de la commission 50-1970/2

Tekst adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 50-1970/3

*Annales parlementaires*

Discussion, séance du 16 octobre 2002

Vote, séance du 17 octobre 2002

(2) Voir le Décret de la Région flamande du 18 juillet 2003 (*Moniteur belge* du 25 août 2003), le Décret de la Région wallonne du 13 novembre 2002 (*Moniteur belge* du 4 décembre 2002 - Ed.2), l'Ordonnance de la Région Bruxelles-Capitale du 13 juin 2002 (*Moniteur belge* du 12 juillet 2002 Ed. 2).

(3) Cet Accord entre en vigueur le 11 juin 2004.

**Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie (BLEU) en het Koninkrijk Saudi-Arabië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen**

De Regering van het Koninkrijk België, handelend mede in de naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, krachtens bestaande overeenkomsten, de Vlaamse regering, de Waalse Regering en de Regering van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

en

De Regering van het Koninkrijk Saudi-Arabië,

(hierna te noemen « de Overeenkomstsluitende Partijen »),

VERLANGENDE de economische samenwerking tussen beide Overeenkomstsluitende Partijen verder uit te bouwen en met het doel voorwaarden te scheppen die gunstig zijn voor investeringen door investeerders van de ene Partij op het grondgebied van de andere Partij, in het besef dat wederzijdse aanmoediging en bescherming van zodanige investeringen het privé-initiatief om zaken te doen, kunnen stimuleren en de welvaart van beide Partijen kunnen verhogen,

Zijn het volgende overeengekomen :

**ARTIKEL 1**

Voor de toepassing van deze Overeenkomst :

1. wordt onder « investering » verstaan : alle soorten vermogensbestanddelen die eigendom zijn van dan wel in handen van een investeerder van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig diens wetgeving, met inbegrip van, doch niet uitsluitend :

a) roerende en onroerende goederen en alle andere zakelijke rechten als hypotheken, retentierechten en pandrechten; vruchtgebruik en soortgelijke rechten;

b) aandelen in het algemeen, effecten en promessen van ondernemingen alsmede andere soorten rechten of belangen in ondernemingen en waardepapieren uitgegeven door een Overeenkomstsluitende Partij of door een investeerder ervan;

c) obligaties, aanspraken op geld zoals leningen of aanspraken op een prestatie die economische waarde heeft, die verband houden met een investering;

d) intellectuele eigendomsrechten met inbegrip van, doch niet uitsluitend, auteursrechten, octrooien, industriële ontwerpen, know-how, handelsmerken, handels- en bedrijfsgeheimen, handelsnamen en goodwill;

e) rechten verleend bij wet, bij overheidsopdracht of overeenkomstig de wet verleende vergunningen, toelatingen of concessies;

Ondanks veranderingen in de rechtsvorm waarin vermogensbestanddelen worden geïnvesteerd, worden deze nog steeds als een investering beschouwd.

2. Wordt onder « opbrengsten » verstaan : de bedragen die een investering opbrengt, met name winst, dividenden, royalty's, vermogensaanwas of soortgelijke honoraria of uitkeringen.

3. Wordt onder « investeerder » verstaan :

a) wat de BLEU betreft :

I de « onderdanen », zijnde elke natuurlijke persoon die volgens de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg wordt beschouwd als burger van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg;

II de « ondernemingen », zijnde een rechtspersoon, opgericht overeenkomstig de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg, en waarvan de statutaire zetel gevestigd is op het grondgebied van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg

b) wat het Koninkrijk Saudi-Arabië betreft :

I. natuurlijke personen die overeenkomstig de wetgeving van het Koninkrijk Saudi-Arabië de nationaliteit hebben van het Koninkrijk Saudi-Arabië;

**Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise (U.E.B.L.) et le Royaume d'Arabie Saoudite concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du grand-duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants, le Gouvernement wallon, le Gouvernement flamand et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

et

Le Gouvernement du Royaume d'Arabie Saoudite,

(dénommés ci-après les « Parties contractantes »);

DESIREUX d'intensifier la coopération économique entre les deux Parties Contractantes, ayant pour objectif de créer des conditions favorables pour les investissements des investisseurs de chacune des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, conscients de ce que l'encouragement et la protection réciproques desdits investissements sont de nature à stimuler les initiatives commerciales privées et d'accroître la prospérité des deux Parties;

Sont convenus de ce qui suit :

**ARTICLE 1<sup>er</sup>**

Pour l'application du présent Accord :

1. Le terme « investissement » désigne tout élément d'actif quelconque détenu ou contrôlé par un investisseur de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément à sa législation et notamment, mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges et gages, usufruit et droits similaires;

b) les actions en général, les parts et obligations de société et les autres types de droits ou de participations dans le capital d'une société ainsi que les titres émis par l'une des Parties Contractantes ou par un de ses investisseurs, quel qu'il soit;

c) les obligations, les créances telles que les prêts, et les droits à toutes prestations ayant une valeur économique, en rapport avec un investissement;

d) les droits de propriété intellectuelle, y compris notamment, mais non exclusivement, les droits d'auteur, les brevets, les dessins et modèles industriels, le savoir-faire, les marques de commerce, les secrets commerciaux et d'affaires, les noms déposés et le fonds de commerce;

e) tous droits conférés en vertu du droit ou d'un contrat ou tous permis, licences ou concessions octroyés conformément au droit.

Aucune modification de la forme dans laquelle les avoirs ont été investis n'affectera leur qualité d'investissements.

2. Le terme « revenus » désigne toute somme produite par un investissement, tels que bénéfices, dividendes, royalties, accroissements de capital ou autres redevances ou indemnités similaires.

3. Le terme « investisseur » désigne :

a) en ce qui concerne l'U.E.B.L. :

I les « nationaux », c'est-à-dire toute personne physique qui, selon la législation du Royaume de Belgique ou du grand-duché de Luxembourg est considérée comme citoyen du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg;

II les « sociétés », c.-à-d. toute personne morale constituée conformément à la législation du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg et ayant son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique ou du grand-duché de Luxembourg.

b) en ce qui concerne le Royaume d'Arabie Saoudite :

I. toute personne physique qui est un ressortissant du Royaume d'Arabie Saoudite, en conformité avec la législation du Royaume d'Arabie Saoudite;

II. elk lichaam dat al dan niet rechtspersoonlijkheid heeft en dat is opgericht overeenkomstig de wetgeving van het Koninkrijk Saudi-Arabië en waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is op zijn grondgebied. Hieronder dienen te worden verstaan: naamloze vennootschappen, bedrijven, samenwerkende vennootschappen, ondernemingen, personenvennootschappen, agentschappen, instellingen, fondsen, organisaties, bedrijfsverenigingen en andere soortgelijke lichamen, ongeacht of het al dan niet lichamen met een beperkte aansprakelijkheid betreft;

III. de Regering van het Koninkrijk Saudi-Arabië en de financiële instellingen en autoriteiten ervan zoals het Saudi Arabian Monetary Agency, overheidsfondsen en andere soortgelijke in Saudi-Arabië bestaande overheidsinstellingen.

4. Wordt onder « grondgebied » verstaan :

a) wat de BLEU betreft : het grondgebied van het Koninkrijk België en het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg evenals de zeegebieden, d.w.z. de gebieden op en onder zee die zich voorbij de territoriale wateren van de betreffende Staten uitstrekken en waarin deze, overeenkomstig het internationaal recht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefenen met het oog op de opsporing, de winning en het behoud van de natuurlijke rijkdommen.

b) wat het Koninkrijk Saudi-Arabië betreft : naast de gebieden die binnen zijn landsgrenzen vallen, de gebieden op en onder zee waarover Saudi-Arabië overeenkomstig het internationaal recht soevereiniteit, soevereine rechten of rechtsmacht uitoefent.

#### ARTIKEL 2

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij dient op haar grondgebied investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij zoveel mogelijk aan te moedigen en zodanige investeringen toe te laten overeenkomstig haar wetgeving.

2. Het is geen van de Overeenkomstsluitende Partijen toegestaan het beheer, het onderhoud, het gebruik, het genot of de vervreemding van investeringen op haar grondgebied van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij te belemmeren door willekeurige of discriminatoire maatregelen.

#### ARTIKEL 3

1. Alle investeringen door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij genieten een billijke en rechtvaardige behandeling op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij dient investeringen die ze heeft toegelaten en de investeringsopbrengsten van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, een behandeling toe te kennen die niet minder gunstig is dan de behandeling die wordt toegekend aan investeringen en investeringsopbrengsten van investeerders van een derde land.

3. In overeenstemming met haar wetten en voorschriften, dient elke Overeenkomstsluitende Partij de investeringen die ze heeft toegelaten en de investeringsopbrengsten van de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling toe te kennen die niet minder gunstig is dan de behandeling die wordt toegekend aan investeringen en investeringsopbrengsten van haar eigen investeerders.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij dient de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij met betrekking tot het beheer, het onderhoud, het gebruik, het genot of de vervreemding van investeringen dan wel met betrekking tot de middelen om de uit zodanige investeringen voortvloeiende rechten als het recht tot overmaking en het recht op schadevergoeding te doen gelden of met betrekking tot enige met een investering verband houdende activiteit op haar grondgebied, een behandeling toe te kennen die niet minder gunstig is dan de behandeling die wordt toegekend aan haar eigen investeerders of de investeerders van een derde land, naar gelang van wat het gunstigst is.

5. Het bepaalde in de leden (2), (3) en (4) van dit artikel is evenwel niet van toepassing op voorrechten die door een Overeenkomstsluitende Partij worden verleend aan de investeerders van een derde land op grond van zijn lidmaatschap van of associatie met een douane-unie, een economische unie, een gemeenschappelijke markt of een vrijhandelszone.

6. De op grond van dit artikel toegekende behandeling is niet van toepassing op belastingzaken dan wel voordelen die een Overeenkomstsluitende Partij verleent aan investeerders van een derde land op grond van een verdrag ter voorkoming van dubbele belasting.

II. toute entité dotée ou non de la personnalité juridique et constituée conformément aux lois du Royaume d'Arabie Saoudite et ayant son siège social sur son territoire, tels que les sociétés anonymes, les entreprises, les coopératives, les compagnies, les sociétés de personnes, les agences, les établissements, les fonds, les organisations, les associations commerciales et les autres entités similaires, qu'ils soient ou non à responsabilité limitée;

III. le Gouvernement du Royaume d'Arabie Saoudite et ses institutions et autorités financières telles que l'Agence monétaire saoudienne, les caisses publiques et les autres institutions gouvernementales similaires existant en Arabie saoudite;

4. Le terme « territoire » désigne :

a) en ce qui concerne l'U.E.B.L. : le territoire du Royaume de Belgique et le territoire du grand-duché de Luxembourg ainsi que les zones maritimes, c'est-à-dire les zones marines et sous-marines qui s'étendent au-delà des eaux territoriales de l'Etat concerné et sur lesquelles celui-ci exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles.

b) en ce qui concerne le Royaume d'Arabie Saoudite : outre les zones délimitées par les frontières terrestres, les zones marines et sous-marines sur lesquelles le Royaume d'Arabie Saoudite exerce, conformément au droit international, sa souveraineté et ses droits souverains ou sa juridiction.

#### ARTICLE 2

1. Chaque Partie contractante encouragera autant que possible les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admettra lesdits investissements en conformité avec sa législation.

2. Aucune Partie contractante n'entravera, en aucune manière, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation des investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

#### ARTICLE 3

1. Tous les investissements réalisés par les investisseurs de l'une des Parties contractantes bénéficieront d'un traitement juste et équitable sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante accordera aux investissements, dès qu'ils ont été admis, ainsi qu'aux revenus des investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus des investissements des investisseurs de tout pays tiers.

3. Conformément à ses lois et règlements, chaque Partie contractante accordera aux investissements, dès qu'ils ont été admis, ainsi qu'aux revenus des investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus des investissements de ses investisseurs.

4. Chaque Partie Contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance et l'aliénation des investissements ou les moyens de garantir leurs droits en rapport avec lesdits investissements, tels que les transferts et l'indemnisation, ou toute autre activité y associée sur son territoire, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses investisseurs ou aux investisseurs de tout pays tiers, suivant le traitement le plus favorable.

5. Toutefois, les dispositions des paragraphes (2), (3) et (4) du présent Article ne s'appliqueront pas aux privilèges accordés par l'une ou l'autre Partie contractante aux investisseurs d'un pays tiers en vertu de sa participation ou de son association à une union douanière, une union économique, un marché commun ou une zone de libre échange.

6. Le traitement accordé en vertu des dispositions du présent article ne s'appliquera ni aux matières fiscales, ni aux avantages accordés par l'une ou l'autre Partie contractante aux investisseurs d'un pays tiers en vertu d'une convention tendant à éviter la double imposition.

## ARTIKEL 4

1. Investerings door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij volledige bescherming en zekerheid.

2. Investerings van investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij worden door de andere Overeenkomstsluitende Partij niet onteigend of genationaliseerd noch worden zij onderworpen aan maatregelen die gevolgen hebben die gelijk staan met onteigening of nationalisatie, tenzij deze maatregelen in het openbaar belang zijn van bedoelde Overeenkomstsluitende Partij en mits onmiddellijk een passende en reële schadeloosstelling wordt betaald. Hieraan is de voorwaarde verbonden dat zodanige maatregelen niet discriminatoir zijn en in overeenstemming met de algemene nationale wetgeving. Deze schadeloosstelling komt overeen met de waarde van de onteigende investering onmiddellijk voordat de feitelijke of voorgenomen investering, nationalisatie of gelijkaardige maatregel wordt bekendgemaakt. De schadeloosstelling wordt zonder vertraging betaald en levert tot op het tijdstip van betaling een rente op die wordt vastgesteld op basis van de op de markt geldende rentevoet; ze dient werkelijk beschikbaar te zijn en vrij te kunnen worden overgemaakt. Tegen het tijdstip van onteigening, nationalisatie of gelijkaardige maatregel of nog vóór dit tijdstip, dient op passende wijze in de nodige middelen te zijn voorzien met het oog op de vaststelling en de betaling van zodanige schadeloosstelling. De wettigheid van een zodanige onteigening, nationalisatie of gelijkaardige maatregel alsmede het bedrag van de schadeloosstelling zullen met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang aan een toetsing worden onderworpen.

3. Aan investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij die met betrekking tot hun investering op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij verlies lijden wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een staat van algemene noodtoestand of opstand wordt door laatsbedoelde Overeenkomstsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of enige andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Overeenkomstsluitende Partij aan haar eigen investeerders toekent. Zodanige betalingen kunnen vrij worden overgemaakt.

4. Investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij genieten ten aanzien van de aangelegenheden waarin dit artikel voorziet, de behandeling van meest begunstigde natie op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

## ARTIKEL 5

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij waarborgt aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de vrije overmaking van betalingen in verband met een investering, met name van :

(a) de hoofdsom en de aanvullende bedragen met het oog op de instandhouding of de uitbreiding van de investering;

(b) de opbrengsten; de bezoldigingen en de vergoedingen;

(c) de terugbetaling van leningen;

(d) de opbrengst van de gehele of gedeeltelijke liquidatie of verkoop van de investering;

(e) de schadeloosstelling waarin artikel 4 voorziet.

2. De onderdanen van elke Overeenkomstsluitende Partij die toelating hebben om in verband met een investering op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te werken, wordt ook de toelating verleend een passend deel van hun verdiensten over te maken naar hun land van herkomst.

3. De overmakingen die onder toepassing vallen van deze Overeenkomst worden onverwijld uitgevoerd tegen de wisselkoers die van toepassing is op de datum waarop de investeerder om de desbetreffende overmaking verzoekt.

4. Deze wisselkoers komt overeen met de kruiselingse wisselkoers van de koersen die door het Internationaal Monetair Fonds zouden worden gehanteerd voor het omrekenen van de desbetreffende koersen in Bijzondere Trekkingsrechten, tenzij met de investeerder anderszins werd overeengekomen.

## ARTICLE 4

1. Les investissements des investisseurs de chaque Partie contractante jouiront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'une entière protection et sécurité.

2. Les investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes ne seront ni expropriés, ni nationalisés, ni soumis à quelque autre mesure ayant des effets similaires à une expropriation ou à une nationalisation par l'autre Partie contractante, si ce n'est dans le cadre de mesures prises dans l'intérêt public de ladite Partie contractante et moyennant le paiement sans délai d'une indemnité effective et adéquate, à condition que ces mesures ne soient pas discriminatoires et soient conformes aux lois nationales d'application générale. Le montant de cette indemnité correspondra à la valeur de l'investissement exproprié immédiatement avant la date à laquelle la mesure d'expropriation, de nationalisation ou toute mesure comparable effective ou potentielle a été rendue publique. L'indemnité sera payée sans délai et portera intérêt à un taux établi sur la base du marché jusqu'à la date de son paiement; elle sera effectivement réalisable et librement transférable. Des dispositions appropriées devront être ou avoir été prises au moment ou avant la date de l'expropriation, de la nationalisation ou, de toute mesure comparable en vue de la détermination et du paiement de ladite indemnité. La légalité de toute expropriation, nationalisation ou mesure comparable ainsi que le montant de l'indemnité pourront être réévalués selon une procédure légale.

3. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi sur le territoire de l'autre Partie contractante des pertes dues à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence générale, ou révolte bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement, en ce qui concerne les restitutions, indemnités, compensations ou autres dédommagements, qui ne sera pas moins favorable que celui accordé par cette dernière Partie à ses propres investisseurs. Lesdits paiements seront librement transférables.

4. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes bénéficieront du traitement de la nation la plus favorisée sur le territoire de l'autre Partie contractante en ce qui concerne les matières visées au présent Article.

## ARTICLE 5

1. Chaque Partie contractante garantira aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert des paiements relatifs à un investissement, et notamment :

(a) du principal et des montants supplémentaires destinés à maintenir ou à développer l'investissement;

(b) des revenus, rémunérations et indemnités;

(c) du remboursement d'emprunts;

(d) du produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement;

(e) des indemnités visées à l'article 4.

2. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante seront également autorisés à transférer une quotité appropriée de leur rémunération dans leur pays d'origine.

3. Les transferts régis par le présent Accord seront effectués sans délai au taux de change en vigueur à la date à laquelle lesdits transferts ont été demandés par l'investisseur.

4. Ledit taux de change correspondra au taux croisé calculé à partir des taux qui seraient appliqués par le Fonds monétaire international pour la conversion des monnaies concernées en Droits de Tirage spéciaux, sauf s'il en a été convenu autrement avec l'investisseur.

## ARTIKEL 6

Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij dan wel gelijk welke daarmee verbonden instantie, openbare instelling of privé-onderneming aan een investeerder een bedrag betaalt uit hoofde van een waarborg waartoe ze zich ten aanzien van een investering door bedoelde investeerder op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij heeft verbonden, erkent de laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij de overdracht van alle rechten of voorrechten van de investeerders of gelijk welke van de aan de investeerder gelieerde ondernemingen aan de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij, de daarmee verbonden instantie of openbare instelling of de privé-onderneming.

## ARTIKEL 7

1. Indien naast deze Overeenkomst, de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Partij of verplichtingen krachtens het volkenrecht die thans tussen de Overeenkomstsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip worden aangegaan, een algemene dan wel specifieke regeling bevatten op grond waarvan investeringen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan de behandeling waarin deze Overeenkomst voorziet, heeft zodanige regeling, in zoverre zij gunstiger is voor de investeerder, in deze samenhang voorrang boven deze Overeenkomst.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij doet al het nodige om te allen tijde zeker te stellen dat de verbintenissen die ze ten aanzien van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij is aangegaan, worden nagekomen.

## ARTIKEL 8

Deze Overeenkomst geldt ook investeringen die vóór de inwerking-treding werden gedaan door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in overeenstemming met de wetgeving van laatstgenoemde.

## ARTIKEL 9

1. Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst worden, in de mate van het mogelijke, door de regeringen van beide Overeenkomstsluitende Partijen in der minne geregeld.

2. Wanneer een geschil niet langs diplomatieke kanalen kan worden beslecht, wordt het voorgelegd aan een gemengde commissie die is samengesteld uit vertegenwoordigers van beide Partijen; de commissie zal zonder onnodige vertraging op verzoek van de meest gerede Partij bijeenkomen.

3. Wanneer een geschil binnen twaalf maanden niet op de hiervoor beschreven wijze kan worden geregeld, wordt het op verzoek van één der Overeenkomstsluitende Partijen voorgelegd aan een scheids-gerecht.

4. Zodanig ad hoc scheidsgerecht wordt samengesteld als volgt :

elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt een lid en deze twee leden kiezen in onderling overleg een onderdaan van een derde land als voorzitter. Deze wordt door de regeringen van beide Overeenkomstsluitende Partijen benoemd. Bedoelde leden worden benoemd binnen een tijdspanne van twee maanden en de voorzitter binnen een tijdspanne van vier maanden vanaf de datum waarop een der Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis heeft gesteld van haar voornemen het geschil aan een scheidsgerecht te onderwerpen.

5. Indien de in lid (4) opgegeven termijnen niet worden nagekomen, kan een der Overeenkomstsluitende Partijen, bij ontstentenis van een andere regeling, de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Voorzitter onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of indien hij om een andere reden verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, dient de Vice-President de nodige benoemingen te verrichten. Indien de Vice-President onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of eveneens verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, dient het lid van het Hof, dat na hem het hoogst in anciënniteit is en dat geen onderdaan is van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen, de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

## ARTICLE 6

Si l'une des Parties contractantes ou un organisme qui en dépend, une institution publique ou une société privée paie des indemnités à un investisseur en vertu d'une garantie donnée au titre d'un investissement réalisé par ledit investisseur sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière Partie contractante reconnaîtra le transfert de tous droits et revendications de l'investisseur ou de l'une de ses sociétés affiliées, quelle qu'elle soit, à la première Partie contractante, à l'organisme qui en dépend ou à la société privée précitée.

## ARTICLE 7

1. Si la législation de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations découlant du droit international en vigueur actuellement ou contractées dans l'avenir par les Parties contractantes, en plus du présent Accord, contiennent un règlement de caractère général ou particulier, par l'effet duquel les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante bénéficient d'un traitement plus favorable que celui accordé par le présent Accord, ce règlement, pour autant qu'il soit plus favorable, prévaudra sur le présent Accord dans ce contexte.

2. Chaque Partie Contractante s'engage à assurer à tout moment le respect des obligations qu'elle aura contractées à l'égard des investisseurs de l'autre Partie contractante.

## ARTICLE 8

Le présent Accord s'appliquera également aux investissements réalisés avant son entrée en vigueur par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, en conformité avec la législation de cette dernière.

## ARTICLE 9

1. Tout différend entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé, si possible, à l'amiable par les Gouvernements des deux Parties Contractantes.

2. A défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend sera soumis à une commission mixte, composée de représentants des deux Parties. Celle-ci se réunira à la demande de la Partie la plus diligente et sans délai injustifié.

3. Si le différend n'a pu être réglé dans les douze mois selon les procédures prévues ci-dessus, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral.

4. Ledit tribunal arbitral ad hoc sera constitué de la manière suivante :

chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal et ces deux membres désigneront d'un commun accord un ressortissant d'un pays tiers qui exercera la fonction de Président et sera nommé par les Gouvernements des deux Parties Contractantes. Les membres du tribunal seront désignés dans les deux mois et le Président dans les quatre mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a informé l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

5. Si les délais stipulés au paragraphe (4) ci-dessus n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre Partie Contractante pourra, en l'absence de tout autre arrangement, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président procédera aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est lui aussi empêché d'exercer cette fonction, le membre le plus élevé en rang de la Cour et qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante procédera aux nominations nécessaires.

6. Het scheidsgerecht doet uitspraak bij meerderheid van stemmen. De uitspraken zijn onherroepelijk en bindend. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van het door haar benoemde lid en de kosten voor de vertegenwoordiging in de scheidsrechtelijke procedure. De kosten van de voorzitter en de overige kosten worden gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen. Het staat het scheidsgerecht vrij met betrekking tot de kosten een andere regeling vast te leggen. Voor het overige stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedure vast.

## ARTIKEL 10

1. Investeringsgeschillen tussen een Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij dienen in de mate van het mogelijke, in der minne te worden geregeld.

2. Wanneer het geschil niet op de in lid (1) van dit artikel beschreven wijze kan worden geregeld binnen een tijdsperiode van zes maanden, te rekenen vanaf de datum waarop het verzoek om een regeling werd ingediend, wordt het geschil op verzoek van de investeerder voorgelegd aan de bevoegde rechtbank van de Overeenkomstsluitende Partij op wiens grondgebied de investering werd gedaan dan wel onderworpen aan arbitrage krachtens het Verdrag inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten van 18 maart 1965. Wanneer de investeerder ervoor kiest het geschil aan arbitrage te onderwerpen, stemt de Overeenkomstsluitende Partij ermee in dat het geschil via arbitrage wordt geregeld en verbindt ze zich niet om de uitputting van alle nationale beslechtigingsprocedures te verzoeken.

3. (a) Wanneer het geschil overeenkomstig lid (2) aan de bevoegde rechtbank van de Overeenkomstsluitende Partij wordt voorgelegd, kunnen de investeerders het niet tevens onderwerpen aan internationale arbitrage. De uitspraak van de rechtbank is bindend en er kan geen beroep tegen worden aangetekend, noch kunnen andere rechtsmiddelen worden aangewend dan die waarin de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partij voorziet.

3. (b) Wanneer het geschil overeenkomstig lid (2) aan arbitrage wordt onderworpen, is de uitspraak bindend. Tegen de uitspraak kan geen beroep worden aangetekend of er kunnen geen andere rechtsmiddelen worden aangewend dan die waarin bedoeld verdrag voorziet. De tenuitvoerlegging van de uitspraak gebeurt in overeenstemming met de nationale wetgeving.

4. Geen van de bij een geschil betrokken Overeenkomstsluitende Partijen, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechtelijke uitspraak als bezwaar kunnen aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van de in Artikel 6 van deze Overeenkomst vermelde waarborg heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.

## ARTIKEL 11

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd; de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk worden uitgewisseld.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking dertig dagen na de datum waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld. Ze blijft gedurende een periode van tien jaar van kracht. De Overeenkomst wordt telkens automatisch met tien jaar verlengd, met dien verstande dat elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen middels kennisgeving die uiterlijk zes maanden voor de einddatum van de lopende geldigheidsduur wordt gedaan.

3. Deze Overeenkomst is van toepassing ongeacht of de Overeenkomstsluitende Partijen diplomatieke of consulaire betrekkingen onderhouden of niet.

4. Ten aanzien van investeringen die werden gedaan vóór de datum waarop de Overeenkomst wordt beëindigd, geldt het bepaalde in de Overeenkomst nog gedurende een tijdvak van twintig jaar, te rekenen vanaf de datum van beëindiging van de Overeenkomst.

Ten blijk van de hiertoe naar behoren gemachtigde vertegenwoordigers van de onderscheiden Regeringen deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Jeddah, op 22 april 2001 in twee exemplaren in de Nederlandse, de Franse, de Arabische en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

6. Le tribunal arbitral prendra ses décisions à la majorité des voix. Lesdites décisions seront définitives et obligatoires. Chaque Partie contractante supportera les frais de son propre membre, ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais du Président et les autres frais seront supportés à parts égales par les Parties contractantes. Le tribunal arbitral pourra établir un règlement différent en ce qui concerne les frais. Pour le reste, le tribunal arbitral fixera ses propres règles de procédure.

## ARTICLE 10

1. Tout différend relatif aux investissements survenant entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante sera, si possible, réglé à l'amiable.

2. A défaut de règlement selon la procédure prévue au paragraphe (1) du présent Article dans les six mois à compter de la date de la demande de règlement, le différend sera soumis, à la demande de l'investisseur, soit au tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé, soit à l'arbitrage en vertu de la Convention du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats. Si l'investisseur choisit de soumettre le différend à l'arbitrage, la Partie contractante consent à ce que le différend soit réglé de cette manière et renonce à exiger l'épuisement des procédures de règlement internes.

3. (a) Dans le cas où le différend est soumis au tribunal compétent de la Partie contractante concernée, conformément aux dispositions du paragraphe (2), les investisseurs ne seront pas autorisés à demander également l'arbitrage international; la sentence rendue par le tribunal sera obligatoire et ne pourra faire l'objet d'appels ou de recours autres que ceux prévus par le droit de ladite Partie contractante.

3. (b) Dans le cas où le différend est soumis à l'arbitrage conformément aux dispositions du paragraphe (2), la sentence sera obligatoire et ne pourra faire l'objet d'appels ou de recours autres que ceux prévus par la Convention visée plus haut. La sentence sera appliquée conformément au droit national.

4. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulevra d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution de la garantie prévue à l'Article 6 du présent Accord.

## ARTICLE 11

1. Le présent Accord sera ratifié; les instruments de ratification seront échangés aussi rapidement que possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification. Il restera en vigueur pour une période de dix ans. Le présent Accord sera chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront, que les Parties Contractantes entretiennent ou non des relations diplomatiques ou consulaires.

4. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date d'expiration du présent Accord, les dispositions du présent Accord leur resteront applicables pour une nouvelle période de vingt ans à compter de la date d'expiration du présent Accord.

En foi de quoi, les représentants des Gouvernements respectifs, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Djeddah, le 22 avril 2001, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise, anglaise et arabe, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.